Estrategias formales en las paremias italianas: *la dislocazione a sinistra*[1]

Mari Carmen BARRADO BELMAR
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: En el presente estudio nos ocupamos del análisis de la estructura base de las frases italianas y del procedimiento de *la dislocazione a sinistra* o anticipación o anteposición como estrategia con marcado carácter expresivo, en particular en las paremias.
Palabras clave: Paremiología. Sintaxis. Italiano.

Titre: "**Stratégies formelles dans les parémies italiennes: *la dislocazione a sinistra*"**.
Résumé: Cet article analyse la structure de base dans les phrases italiennes et le procédé de la *dislocazione a sinistra* ou anticipation ou antéposition, comme stratégie à fort caractère expressif, en particulier dans les parémies.
Mots-clé: Parémiologie. Syntaxe. Italien.

Title: "**Formal strategies in the Italian paremias: *la dislocazione a sinistra*".**
Abstract: In this study we attend to the analysis of the basis structure of the Italian sentences and the method of the *dislocazione a sinistra*, or the anticipation or anteposition as a strategy with a marked expressive character, specially in paremias.
Key words: Paremiology. Syntax. Italian.

Empezaremos recordando algunos conceptos relacionados con las funciones sintácticas, la estructuración de las frases y el orden de los constituyentes en italiano.

El modo en que se combinan los diversos constituyentes que dan lugar a las frases está regido por principios complejos. Podemos distinguir claramente tres órdenes o clases diversas de principios.

El primer y fundamental orden o clase es consubstancial a la propia sintaxis, se trata de las funciones sintácticas que se refieren al papel que los sintagmas asumen en la estructura sintáctica secuencial de la frase donde esencialmente, los sintagmas nominales pueden tener valor de sujeto o (complemento) objeto, los sintagmas preposicionales pueden tener valor de objeto indirecto o de complemento y los sintagmas verbales pueden tener valor de predicado. Las funciones sintácticas con frecuencia están marcadas morfológicamente: el sujeto, por ejemplo, está caracterizado por el hecho de que es el sintagma nominal que concuerda con el verbo.

El segundo orden de principios que intervienen en la construcción e interpretación de una frase viene dado por principios semánticos que conciernen al modo en que el referente de cada sintagma contribuye y participa en el hecho representado en la frase, es decir, los "roles semánticos"; por ejemplo: agente, paciente, beneficiario instrumento…

[1] Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D HUM2005-03899/FILO "El mínimo paremiológico: opciones metodolóicas y su aplicación a la didáctica de lenguas", financiado por la Dirección General de Investigación (Ministerio de Educación y Ciencia).

Entre funciones sintácticas y roles semánticos existen relaciones preferenciales. Tomando, por ejemplo, *la finestra* podemos verlo en tres frases con estructura sintáctica diferente como:

1) Luigi ha aperto la finestra.
2) La finestra si è aperta.
3) Il vento ha aperto la finestra.

A pesar de que la función sintáctica sea de objeto en (1) y (3) y de sujeto en (2), se trata siempre del paciente, mientras que *Luigi* es agente en (1) y en (3) *il vento* es "instrumento" sobretodo si tenemos en cuenta que se puede parafrasear con *la finestra si è aperta per il vento/ a causa del vento*. Es en este sentido en el que podemos aplicarle el término "instrumento", cosa que no podemos hacer en el ejemplo (1) *la finestra si è aperta per / a causa di Luigi*, que claramente no es viable como construcción.

Las relaciones preferenciales a las que nos referíamos antes en general son: el agente de la estructura semántica corresponde al sujeto de la estructura sintáctica, el paciente tiende a corresponder con el objeto. Pero no existe correspondencia biunívoca, dado que se trata de nociones que operan sobre planos diferentes. Si comparamos una frase pasiva con una activa tenemos, por ejemplo:

- *Paolo è picchiato da Gianna* (pasiva).
- *Gianna picchia Paolo* (activa).

La distribución de las relaciones entre los roles semánticos (*Gianna*, agente; *Paolo,* paciente) y las funciones sintácticas: el agente, que normalmente hace de sujeto ha pasado en la frase pasiva a complemento agente mientras el paciente pasa a sujeto.

Además de los dos ordenes o clases que hemos visto existe el de la organización pragmática-informativa. Toda frase puede ser considerada como una afirmación hecha sobre algo. Entrarían aquí los conceptos de tema y rema.

El tema, dado que representa en cierto sentido el punto de partida de la afirmación comprendida en la frase, va generalmente en primera posición.

En las frases no marcadas, el sujeto, agente y tema tienden con frecuencia a coincidir sobre el mismo constituyente de la frase, es decir en primera posición. Así, en *il gatto insegue il topo*, con un orden SVO (sujeto + verbo + objeto), *il gatto* es a la vez: sujeto, agente, tema. Pero existen lenguas y el italiano es una de ellas que poseen dispositivos para separar las tres nociones y cambiar o invertir el orden no marcado de los constituyentes.

En italiano pueden desempeñar esta función las construcciones conocidas como *dislocazione a sinistra*, con las cuales se puede convertir en tema el objeto (que generalmente es remático),o cualquier otro complemento remático, y convertir en rema el sujeto (que generalmente es temático), así la frase anterior quedaría: *il topo lo insegue il gatto*, donde como objeto tenemos: *il topo lo*, como verbo *insegue* y como sujeto *il gatto* que semánticamente sería: tema: *il topo*; rema: *lo insegue il gatto*.

Pasamos así a tratar el concepto *dislocazione* (del francés "dislocation"). Es un término acuñado por Bally con el significado de desplazamiento de un componente a la derecha o a la izquierda de su sitio no marcado en la estructura superficial.

Veremos a continuación algunas opiniones acerca del orden no marcado en italiano.

Tekavčić (1972: 693) al tratar de *Alcune caratteristiche dell'ordine delle parole (OP) in italiano*, afirma:

> Pur essendo notevolmente rigido in confronto con quello latino, l'OP italiano ammette tuttavia – e naturalmente- delle libertà, ai fini affettivi, espressivi, stilistici. I casi piú importante riguardano la posizione del soggetto e dell'oggetto.

> (1) L'inversione del soggetto si trova innanzi tutto nelle proposizioni intercalate come una specie di comento del discorso directo riferito.
> L'inversione del soggetto può essere determinata da fattori ritmici, o anche stilistico-letterari.
> (2) L'inversione, o dislocazione dell'oggetto, è possibile anch'essa, qualora l'oggetto, per ragioni stilistiche, debba occupare il primo posto. In tal caso, la coerenza del sistema postula che l'oggetto sia rappresentato, al posto che spetta normalmente al sostituto, da un sostituto personale atono che lo riprende e assicura la corretta intrepretazione funzionale.
> (3) Anche un complemento può essere ripreso dal sostituto personale nella forma richiesta.
> (4) Quasi un'eco della ripresa è l'anticipazione – per mezzo dello stesso sostituto – di una parte della proposizione, che nell'ordine lineare segue. Il fenomeno è frequente nella lingua colloquiale moderna.

Tekavčić señala que con fines afectivos y estilísticos se puede alterar el orden normal de los elementos de la frase y que los casos más frecuentes se dan en el cambio de posición del sujeto y del objeto, con los valores y matices que adquieren en cada caso.
Carrera Díaz (1984: 558) al abordar el orden de las palabras en la frase italiana, comenta:

> El orden normal de los sintagmas en una oración simple sigue este modelo:
>
> SUJETO VERBO COMP.DIR./PRED.NOM.
>
> Tras el complemento directo seguirían el indirecto y el circunstancial, cada uno de los cuales iría, a su vez, seguido por sus propios determinantes.

Más adelante (559) hace el siguiente comentario:

> El normal orden lógico de los elementos de la frase se ve a veces alterado por motivaciones generalmente de tipo enfático.

De nuevo vemos que el cambio de orden comporta valores enfáticos.
Fogarasi (1969: 302) afirma lo siguiente:

> *L'ordine diretto* delle parole nelle proposizioni semplici è:
> a) *soggetto* (quando è messo) – *verbo copulativo – predicato nominale*
> oppure
> b) *soggetto* (quando è messo) – *predicato verbale*;
> con i verbi transitivi:
> c) *soggetto – predicato verbale – complemento oggetto*.
> Per es:
> a) Il tuo lavoro è inappuntabile. (Tu) sei bravo.
> b) (Io) vengo. Il professore legge.
> c) Il professore legge un libro.
> Nella prosa predomina questa costruzione.

Benincà, Salvi y Frison (1988:115) hace las siguientes consideraciones sobre el *Ordine normale e ordini marcati*:

> La marcatezza di una frase va considerata in modi diversi, dipendenti dalla prospettiva che viene scelta. Una frase può essere infatti non marcata "pragmaticamente", e con questo si intende che essa può essere adatta ad un numero più alto (teoricamente infinito) di contesti linguistici o di situazioni. Una frase non marcata "sintatticamente" è invece quella in cui l'ordine dei costituenti corrisponde all'ordine che essi hanno nella struttura della lingua che viene ricostruita dalla teoria lingüística. Si può prendere in considerazione infine l'aspetto fonologico.

> La marcatezza sintactica e quella pragmatica sono le sole pertinenti nella descrizione dell'ordine delle parole.
> Da un punto di vista sintattico specifico considereremo marcate quelle frasi in cui i costituenti non occupano le loro posizioni "canoniche", previste dalla struttura della lingua, ma sono stati spostati per esprimere un particolare significato, in aggiunta al contenuto proposizionale della frase stessa.

Nuevamente, observamos que alterar el orden lógico sirve para fines expresivos.

Más adelante (p. 130), en el parágrafo dedicado a *dislocazione a sinistra* leemos:

> La frase non marcata presenta una sovrapposizione dei tratti sintattici, semantici e pragmatici di soggetto-tema-dato a sinistra e predicado-rema-nuovo a destra.
> Un primo tipo di costruzione marcata è quella in cui un costituente diverso dal soggetto diventa il tema-dato a sinistra e il resto della frase è il rema-nuovo a destra. La tematizzazione di un costituenti diverso dal soggetto appare in due costruzioni diverse, che in alcuni casi sono difficilmente distinguibili: la dislocazione a sinistra e il tema sospeso. Si ha una "dislocazione a sinistra" quando il costituente tematizzato e spostato a sinistra mostra chiaramente la sua connessione sintattica col resto della frase; questa connessione può essere espressa dalla preposizione che lo regge e che viene anch'essa spostata a sinistra, oppure dalla ripresa pronominale mediante un pronome clitico attaccato al verbo della frase, oppure da entrambi i segnali.

El procedimiento de la *dislocazione* puede ser a *destra* o a *sinistra* y, como hemos visto, se puede dar tanto en la lengua hablada como escrita. Es más frecuente la *dislocazione a sinistra* y además en esta situación cobra un mayor valor estilístico. Como procedimiento aparece también en paremias. Por ejemplo:

> Dove la siepe è bassa, ognun vuol passare.
> Quando la casa crolla i topi scappano.
> Vicino alla sua tana, la volpe non fa mai danno (Existe con la forma en orden lógico: Volpe (La) in vicinato non fa mai danno).
> Di poco si contenta la natura.

Benincà, Salvi y Frison (1988: 148-153) al referirse a la *dislocazione a sinistra* y la topicalización en las expresiones idiomáticas señalan:

> Si considerano espressioni idiomatiche quei sintagmi che sono fissati nella lingua non solo come struttura ma anche negli elementi lessicali. Il significato delle espressioni idiomatiche è convenzionale, nel senso che non può essere ricostruito mendiante l'unione dei significati delle singole parole che le compongono, ma è assegnato globalmente all'intero sintagma. Talvolta la convenzionalità del significato di una frase idiomatica deriva dal fatto che vi si trovano parole il cui significato è sconosciuto al parlante della lingua. È infatti frequente che nelle espressioni idiomatiche si trovino parole desuete, come pure costrutti sintattici arcaici.
> Pur essendo cristallizzate, le espressioni idiomatiche non sono mai, in linea di principio, interamente fissate come frasi complete. Possono essere sintagmi verbali costituiti da verbo e complementi o anche semplici sintagmi nominali o aggettivali (come *furbo di tre cotte, nato con la camicia*).

> Un tipo particolare di locuzioni idiomatiche è costituito dai "binomi irreversibili", cioè da quegli elementi coordinati che devono comparire in ordine fisso, a meno di non cambiare significato.
> L'espressione idiomatica si differenzia quindi dal proverbio in quanto il proverbio è una proposizione completa – anche se talvolta ellittica – che si collega al contesto del discorso su un piano che potremmo chiamare "speculativo": esso afferma qualche principio generale ("fratelli,

> coltelli"; tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino", ecc.) che può attagliarsi alla situazione in cui viene pronunciato. L'espressione idiomatica invece è sintatticamente connessa al contesto, poiché nella generalità dei casi qualche suo argomento è da riempire, e il verbo si accorda, oltre che col soggetto, anche col tempo a cui è riferita l'espressione idiomatica.
> La dislocazione a sinistra di un elemento di una frase idiomatica, è strettamente limitata a un contesto in cui sia stata effettivamente pronunciata la stessa espresione idiomatica riferita a qualcosa di diverso.
> Si oserva che perché una frase risulti grammaticale è esénciale che la porzione di frase idiomatica che non viene dislocata sia seguita da un elemento che diventi la parte informativamente nuova della frase.
> La topicalizzazione di un elemento di una frase idiomatica ha effetti più naturali della dislocazione a sinistra.
> La dislocazione a sinistra, per quanto riguarda i diversi costituenti che possono venir dislocati e i fenomeni di pronominalizzazione clitica connessi: alcuni costituenti dislocati a sinistra devono obbligatoriamente essere copiati, cioè ripresi con un pronome clitico, altri facoltativamente; alcuni non possono avere mai una ripresa clitica. Alcuni costituenti infine non possono essere dislocati a sinistra.

En relación con el procedimiento de la *dislocazione a sinistra* en los fraseologismos y paremias Patrizia Bessi (2004) habla de "tematizzazione" procedimento consistente nel portare in primo piano un costituente della frase a cui si vuol dare particolare rilievo". Como observamos, es semejante a la *dislocazione a sinistra*. Coincide con Tekavčić, Carrera Díaz y Fogarasi, que hemos citado anteriormente en este estudio, en señalar como orden lógico "no marcado" de la frase italiana el de S,V,C. Cuando este orden se altera se convierte el elemento desplazado en "marcado" y por tanto también toda la frase.

Bessi (2004: 95), señala:

> La disposizione variata degli elementi – più precisamente, la postura in inizio di frase di un elemento diverso dal soggetto – costituisce un importante meccanismo di "messa in rilievo" che giova ad evidenziare il tema dell'enunciato e a preannunciarlo all'ascoltatore.
> Si usa parlare di "dislocazione a sinistra" quando il costituente tematizzato e spostato a sinistra mostra chiaramente la sua connessione sintattica col resto della frase. Per es.:
> *l'osso, lo mangia il cane*
> *al gattino, (gli) ho dato il latte*
> *alla mamma,(la) ho regalato un mazzo di fiori*
> *alla posta (ci) vado dopo*

Podemos añadir otros ejemplos:

> Sbaglia il prete all'altare e il contadino all'aratro.
> Senza soldi non si cantano messe.
> A casa propria ognuno è re.
> A cader va, chi troppo in alta sale.
> Al lavoratore trascurato, i sorci mangiano il seminato.

Más adelante la autora comenta que le parecen mejor los términos "anticipazione" o "anteposizione" en lugar de "dislocazione a sinistra" para denominar el procedimiento que estamos estudiando.

Llámese como se llame el procedimiento lo cierto es que, como señala Bessi (2004: 99):

> Il rilievo retorico aumenta quando el tema paremiaco non coincide con il soggetto, a cui resulta anteposto. E poiché l'anticipazione (o anteposizione sintactica) si sposa perfettamente con la retoricità del DP (detto paremiaco), dobbiamo attendercela con notevole frequenza.

> Rispetto alla norma, l'anticipo vale a dar particolare rilievo al tema, preannunciandolo all'ascoltatore; al quale inoltre l'anomalia del costrutto sintattico permette di identificare sin dall'inizio l'enunciato come DP (detto paremiaco).

De todo lo anterior podemos llegar a la conclusión de que el procedimiento de la anteposición o anticipación o "*dislocazione a sinistra*" tanto en los fraseologismos como en las paremias, constituye una estrategia formal usual y frecuente cuya finalidad principal es destacar y "marcar" no solo el elemento o elementos que se desplazan sino el conjunto de la expresión a la que pertenecen.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BALLY, Ch. (1950): *Linguistique générale et linguistique française*. Berna: Francke Verlag.

BENINCÀ, P.- SALVI, P.G. – FRISON, I. (1988): "L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate", en RENZI (ed.) (1988): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Il Mulino.

BERRUTO, G. (1977): *Corso elementare di lingüística generale*. Torino: UTET.

BESSI, P. (2004): *Le strutture del proverbio monofrastico*. (Analisi di millecinquecento formule tratte dell'Atlante Paremiologico Italiano). Alessandria: Edizioni dell'Orso.

CARRERA DÍAZ, M. (1984): *Curso de lengua italiana*. Barcelona: Ariel.

FOGARASI. M. (1969): *Grammatica italiana del Novecento*. Budapest: Tankönyvkiadó.

TEKAVČIĆ, P. (1972): *Grammatica Storica dell'italiano*. Bologna: Il Mulino.